

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 24 mei 1973

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 24 mai 1973

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter-président
 Présents :

Monsieur [redacted] vice-président

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] vast lid

de heren [redacted], plaats-
 vervangende leden

Section française : Messieurs [redacted] membres
 effectifs

Secretaris : de heer [redacted], inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted], conseiller

N. 3584/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op het schrijven van
 14 december 1972, waarbij er bij de
 Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.)
 een klacht werd ingediend tegen het
 "Paleis voor Schone Kunsten", wegens het
 feit dat er in de verbruikszaal Nederlands-
 onkundige diensters tewerkgesteld worden;

Vu la lettre du 14 décembre 1972,
 déposant plainte à la Commission Permanente
 de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) contre le
 "Palais des Beaux-Arts", du fait que des
 serveuses, ignorant le néerlandais, sont
 affectées à la salle de consommation du
 palais.

Gelet op de artikelen
 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op
 18 juli 1966 samengevatte wetten op het
 gebruik van de talen in bestuurszakkn
 (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61,
 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues
 en matière administrative, coordonnées le
 18 juillet 1966;

Overwegende dat het "Paleis voor Schone Kunsten" als V.Z.W. gesticht werd op 18 april 1922 (zie statuten B.S. van 5 mei 1922); dat van die V.Z.W. deel uitmaken de Belgische Staat, de provincie Brabant, de stad Brussel en particulieren;

Considérant que le "Palais des Beaux-Arts" a été fondé le 18 avril 1922 sous forme d'une A.S.B.L. (voir statuts M.B. du 5 mai 1922); que font partie de cette A.S.B.L. : l'Etat Belge, la Province de Brabant, la ville de Bruxelles et des particuliers;

Overwegende dat er thans alleen particulieren in de raad van beheer en in het college van commissarissen zijn; dat de vereniging eigenares is van het "Paleis voor Schone Kunsten"; dat zij toelagen ontvangt van het ministerie van Cultuur (gemeenschappelijke sector);

Considérant qu'actuellement, le conseil d'administration et le collège des commissaires ne comptent que des particuliers; que l'association est propriétaire du "Palais des Beaux-Arts"; qu'elle reçoit des subventions du Ministère de la Culture (secteur commun);

Overwegende dat artikel 16 van de statuten bepaalt dat de verbintenissen, die de Staat heeft aangegaan, onderworpen zijn aan de goedkeuring van het Parlement; dat het doel van voornoemde V.Z.W. in artikel 1 der statuten omschreven werd en bestaat in het optrekken en het beheren van een gebouw dat bestemd is voor het houden van tentoonstellingen en waar kan geluisterd worden naar concerten en naar conferenties over literaire en artistieke onderwerpen;

Considérant que l'article 16 des statuts dispose que les engagements contractés par l'Etat sont soumis à l'approbation du Parlement; que l'objectif de l'A.S.B.L. susmentionnée a été défini à l'article 1er des statuts et consiste à ériger et à gérer un bâtiment destiné à l'organisation d'expositions et où pourront être donnés des concerts et des conférences sur des sujets littéraires et artistiques;

Overwegende dat uit dit alles blijkt dat die V.Z.W. wel te beschouwen is als een rechtspersoon bedoeld bij artikel 1, § 1, 2° der S.W.T. maar dat zij niet onder het gezag van een openbare macht staat zoals bedoeld bij § 2, 2de lid van hetzelfde artikel en dat zij bijgevolg voor de organisatie van haar diensten, de rechtspositie van haar personeel en de door dit laatste verkregen rechten ontsnapt aan de S.W.T.; dat het hier gaat om een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen;

Considérant qu'il ressort de ce qui précède que cette A.S.B.L. doit bien être considérée comme une personne juridique, visée à l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.; mais qu'elle n'est pas soumise à l'autorité d'un pouvoir public, comme prévu au § 2, 2ème alinéa dudit article et échappe dès lors aux L.L.C. en ce qui concerne l'organisation de ses services, le statut de son personnel et les droits acquis pour celui-ci; qu'il s'agit en l'occurrence d'une personne juridique, chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général;

Overwegende dat die V.Z.W. een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad is; dat zij inderdaad moeilijk beschouwd kan worden als een uitvoeringsdienst waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, aangezien er nog elders in het land gelijkaardige instellingen bestaan; dat haar het statuut van plaatselijke dienst toekennen het best strookt met de geest van de wet, die de taalhomogeniteit der taalgebieden beoogt;

Considérant que ladite A.S.B.L. est un service local de Bruxelles-Capitale; qu'il serait difficile, en effet, de la considérer comme un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, puisque des établissements de l'espèce existent ailleurs dans le pays; que lui attribuer le statut de service local se rapproche le plus de l'esprit de la loi qui tend à l'homogénéité linguistique des régions linguistiques;

Overwegende dat artikel 19 bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier diens taal gebruikt, of zover die taal het Nederlands of het Frans is;

Considérant que l'article 19 dispose que tout service local de Bruxelles-Capitale utilise dans ses rapports avec un particulier la langue dont ce dernier s'est servi, pour autant que cette langue soit le français ou le néerlandais;

Overwegende dat het "Paleis voor Schone Kunsten" voor de exploitatie van de bar-restaurant in de hal van het gebouw een kontrakt afgesloten heeft met de N.V. "TOPS", die gevestigd is in de Louizalaan 149, 1050 Brussel; dat deze maatschappij dus in casu een private medewerker van het "Paleis voor Schone Kunsten" is;

Considérant que le "Palais des Beaux-Arts" a conclu, en vue de l'exploitation du bar-restaurant dans le hall de l'immeuble, un contrat avec la S.A. "TOPS" établie au 149, avenue Louise, à 1050 Bruxelles; que ladite société constitue donc, en l'occurrence, un collaborateur privé du "Palais des Beaux-Arts";

Overwegende dat volgens artikel 50 der S.W.T. de aanstelling van private medewerkers het "Paleis voor Schone Kunsten" niet ontslaat van de toepassing der S.W.T.; dat zulks inhoudt dat de verplichtingen, door de S.W.T. aan het "Paleis voor Schone Kunsten" opgelegd, ook gelden voor de N.V. "TOPS";

Considérant que selon l'article 50 des L.L.C., la désignation de collaborateurs privés ne dispense pas le "Palais des Beaux-Arts" d'appliquer les L.L.C.; que cela implique que les obligations imposées par les L.L.C. au "Palais des Beaux-Arts" incombent également à la S.A. "TOPS";

Om deze redenen besluit met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Pour ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De V.Z.W. "Paleis voor Schone Kunsten" dient haar diensten zo te organiseren, dat particulieren, die gebruik maken van het Frans of het Nederlands in hun taal kunnen bediend worden.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. L'A.S.B.L. "Palais des Beaux-Arts" doit organiser ses services de façon à pouvoir servir dans leur langue les particuliers qui font usage du français ou du néerlandais.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de Z.W. "Paleis voor Schone Kunsten" en aan de verzoeker.

Article 2.- Une copie du présent avis sera notifiée à l'A.S.B.L. "Palais des Beaux-Arts" et au requérant.

Gedaan te Brussel, 24 mei 1973.

Fait à Bruxelles, le 24 mai 1973.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

